

LA MORE ET LA FILLI  
 LA MÂRE ET LA FILYE  
 LA MÈRE ET LA FILLE

**Précisions phonétiques :**

<b>ch</b>	[ʃ]
<b>j, g</b> devant palatale	[ʒ]
<b>ç, c</b> devant palatale	[s]
<b>s(s)</b>	[s]
<b>s</b> intervocalique, <b>z</b>	[z]
<b>cl</b>	[kl], parfois [kʌ]
<b>gl</b>	[gl]
<b>fl</b>	[fl]
<b>pl</b>	[pl]
<b>bl</b>	[bl]
<b>ly</b>	[ʎ]
<b>r</b> intervocalique	[r]
<b>rr</b>	[rr]
<b>in</b>	[ĩ]
<b>en</b>	[ẽ]
<b>an</b>	[ã]
<b>on</b>	[õ]
<b>ê</b>	[e]
<b>â</b>	[ɑ:]
<b>ô</b>	[o:]
<i>voyelles inaccentuées finales :</i>	
<b>-e</b>	[i], verbe 2 <sup>e</sup> et 3 <sup>e</sup> personne [ə]
<b>-es</b>	[ə]
<b>-a</b>	[a]
<b>-o</b>	[o]
<b>-os</b>	[o]

La more :                    **La mère :**                    *La mère :*

Enfin, pitsite écova, , o gn'i a donc plus moyen

**Enfin, petit' écova, o n'y at donc ples moyen**

écoa

*Enfin, petite traînée, il n'y a donc plus moyen*

↳ pitsite écova (pour pitsita écova): lat. SCOPA, "balai", ici sens péjoratif; le mot est dissyllabique, au contraire des autres parlers francoprovençaux ; pour désigner un vrai "balai", Roquille utilise le mot masculin couévo.

De me faire accoutô quand pôrlo par ton bien,

**De mè fère acutar quand pôrlo por ton bien,**

*De me faire écouter quand je parle pour ton bien,*

Et fodra don toujours que lo dzablo t'imbanche

**Et fôdrat donc tojorn que lo diâblo d'embanche**

*Et il faudra donc toujours que le diable t'entraîne*

Ou bus de vêt Coson onte Piârre t'arranche ?

**U bouesc de vers Coson onte Pierro t'arrenche ?**

*Au bois de Couzon où Pierre te renverse ?*

↳ (de) vêt : fréquent chez Roquille, pour désigner un lieu, "à, chez", cette préposition a une origine controversée : s'agit-il du latin VERSUS ou VICUS ? Il semble que l'on doive pencher pour la première solution, car c'est bien ce mot-là que l'on retrouve dans d'autres parlers avec le même sens.

onte : lat. UNDE ; ailleurs on trouve aussi yô < lat. UBI.

arranche : ce mot ne se confond pas avec arrangi "arranger". Il dérive du germ. \*hrunka, qui a donné *renche* "étaï", en moyen français.

Mas vetsi, pour efant, vons plus noz accordô

**Mas vê-que, poura enfant, vons ples nos acorder**

enfant

*Mais c'est que, pauvre enfant, nous n'allons plus nous entendre*

↳ vons : la 4<sup>e</sup> personne du verbe **alar** est celle qui présente le plus de variantes, dérivées de VADIMUS (**vons, vens**) et AMBULAMUS (**alens, alons**).

Si de quelu défaut te te corrige pô,

**Sé de quelo défôt te tè corriges pas,**

*Si de ce défaut-là tu ne te corriges pas,*

Et ton pôre soura tote lez égarade

**Et ton père sarat totes les égarâdes**

*Et ton père saura toutes les incartades*

Que t'ô fat l'autro jour avoué de môscarade.

**Que t'âs fêt l'ôtro jorn avouéc des mâscarâdes.**

*Que tu as faites l'autre jour avec des mascarades.*

↳ fat : le participe passé n'est pas accordé avec l'objet qui précède. L'accord du participe connaît de nombreuses solutions dans l'ensemble du domaine.

Cré-tsu q'o fat plèzi d'intindre à tous moments  
**Crês-tu qu'o fât plèsir d'entendre a tôs moments**  
*Crois-tu que ça fait plaisir d'entendre à tous moments*

Bavardô lo vizins, dins liou sots compliments,  
**Bavardar los vesins, dens lyors sots compliments,**  
*Bavarder les voisins, qui dans leurs sots propos,*

Que venont m'essorly, que me traitont de fouëlla,  
**Que venont m'èssorelyér, que mè trètont de fôla,**  
**èssor'lyér** **fuëla**  
*Viennent me casser les oreilles, qui me traitent de folle,*

↳ essorly : le verbe le plus fréquent pour "assourdir, assommer" est **ensordelar**, et on trouve le verbe **èssorelyér** aussi avec le sens de "espionner, écouter aux portes"; en Suisse Romande et en Dauphiné en particulier, il y a eu interaction entre les deux verbes.

Me dzizant que de te ne faré qu'ina pèlla ?  
**Mè desant que de tè ne faré qu'una pèla ?**  
*Me disant que je ne ferai de toi qu'une dévergondée ?*

↳ pèlla : ce mot lyonnais et forézien, bien que féminin, s'applique à tout "mauvais sujet".

O faut changi de via, autramint, Jônneton,  
**O fôt changiér de via, ôtrament, Jâneton,**  
*Il faut changer de vie, autrement, Jeanneton,*

↳ autramint : correction de aurramint, forme présente dans les deux éditions.

Je m'in voué te reréglô à grands coups de bâton.  
**Je m'en vuel tè règlar a grands côps de bâton.**  
**re-règlar**  
*Je m'en vais te corriger à grands coups de bâton.*

↳ reréglô : re réglô dans l'édition de 1883. Il y a dans cet hémistiche un problème de pieds, qui serait résolu si l'on négligeait le re, lequel est peut-être fautif ; chez cet auteur toutes les syllabes doivent être comptées, on ne peut envisager de lire **t'** ou **r'**, non plus que d'élider la terminaison de réglô (infinitif oxyton) devant la préposition à.

La filli : **La filye :** *La fille :*  
Que rôffolô-vo qui ? vos ête ina cancôrna  
**Què râfolâd-vos qué ? vos ête una cancôrna**  
*Que racontez-vous là ? Vous êtes une radoteuse*

↳ rôffolô : mot surtout forézien et lyonnais, probablement d'un radical \*raf- "saisir", et d'une terminaison latine -ULARE, où l'influence de "fou" a dû se faire sentir.

↳ cancôrna : ce mot est à rapprocher de **cârcouère** "hanneton", d'un radical \*kak-.

De vegni chôque jour ronflô comm'ina tôna,  
**De vegnir châque jorn ronflar coma una tôna,**

**ronflar**

*De venir chaque jour ronfler comme une guêpe,*

↳ tôna : lat. \*TABANA, le masculin TABANUS a donné **tavan** "taon".

Creyant de m'effrayi avoué voutro discours,  
**Creyant de m'èfreyér avouéc voutros discors,**  
*Croyant me faire peur avec vos discours,*

↳ voutro est un pluriel (singulier voutron).

Et me faire avarri mon galant par toujours.  
**Et me fére avorrir mon galant por tojorn.**  
*Et me faire prendre en dégoût mon galant pour toujours.*

↳ avarri : lat. ABHORRERE

Dézabuzi-vo bien dessus quele ganduèze :  
**Dèsabusiéd-vos bien dessus queles gandouèses :**  
*Détrompez-vous bien sur ces sornettes :*

↳ dézabuzi : on attendrait \*dézabuzô, on a donc un infinitif \*dézabuzi de la conjugaison **Ib**, peut-être à cause de l'existence du verbe abosô "tomber, s'écrouler"; mais c'est là une particularité locale, partout ailleurs on a **abusar** et ses dérivés réguliers.

ganduèze : "sornettes, plaisanteries", mot qui a servi de titre à un recueil de poèmes de Roquille. Ce vocable, dérivé du germanique \*wandjan, semble être un mot primitivement lyonnais qui a ensuite essaimé jusque dans le Forez, le Bugey, la Savoie et la Suisse Romande.

Pôrlaré ma(l)gré vo à Piârre ainsi qu'à Blaise.  
**Pârlaré mâlgrât vos a Pierro ensé qu'a Blèse.**  
*Je parlerai malgré vous à Pierre ainsi qu'à Blaise.*

↳ ma(l)gré : forme très française, et assez isolée en francoprovençal ; on attendrait \*môgrô.

D'ailleurs s'o-v êt mon sôrt de volé gorlanchi,  
**D'alyor s'o est mon sôrt de volêr gorlanchiér,**  
**s'o-v est**  
*D'ailleurs si c'est ma destinée de vouloir courir les rues,*

↳ gorlanchi : "traîner la savate, vagabonder", mot forézien et lyonnais que Roquille affectionne, au point d'avoir donné à un poème de 1857 le nom *la Gorlanchia*, "la Flânerie". C'est un long texte où il relate son retour à Rive-de-Gier, après une absence d'une dizaine d'années, par lequel on apprend qu'il est devenu infirme et misérable. Il y relate une longue promenade à travers les quartiers de sa ville natale.

Jamais voutre rézons ne porant m'impachi.  
**Jamés voutres rêsons ne porrant m'empachiér.**

*Jamais vos discours ne pourront m'en empêcher.*

↳ rézons : mot assez fréquent chez Roquille, désignant les "disputes, propos, injures".

Je creyo qu'à seizi ans je poué me faire rire,  
**Je crèyo qu'a sèze ans je pouè mè fére rire,**  
*Je crois qu'à seize ans je peux m'amuser,*

Sins que jïn de vizins ayant ïn mot à dzire.  
**Sen que gins des vesins èyont un mot a dére.**  
*Sans qu'aucun des voisins n'ait un mot à dire.*

↳ jïn : mot répandu en francoprovençal, vraisemblablement dérivé de \*GENTEM.  
ïn : ici le tréma indique bien [i̯] mais il n'y a pas systématisation.  
dzire : palatalisation des dentales devant i et u.

La more :  
Bien parlô, Jônneton ! A ce q'o me paré,  
**Bien parlâ, Jâneton ! A ce qu'o mè parêt,**  
*Bien parlé, Jeanneton ! A ce qu'il me semble,*

Te vet dzictô de luêt et je me quèziré.  
**Te vés dictar des louès et je mè quèsieré.**  
*Tu vas dicter des lois et je me tairai.*

La filli :  
Non, ne prétindo pô de volé vo n'apprendre,  
**Non, ne prétendo pas de volêr vos 'n aprendre,**  
*Non, je ne prétends pas vouloir vous en apprendre,*

↳ n' = 'n : élision devant voyelle du mot nin (**nen**) "en", pronom.

Côr o-v êt tot ou plus si je poué bien comprindre  
**Câr o est tot u ples sé je pouè bien comprendre**  
*Car c'est à peine si je peux bien comprendre*

Le mô que je poué faire in boqant ïn garçon.  
**Le mâl que je pouè fére en bocant un garçon.**  
*Le mal que je peux faire en baisant un garçon.*

↳ boqant : "embrassant", mot directement dérivé de *bouche*.

Vo que y avé passô, donnô-me ina lycion,  
**Vos que y avéd passâ, donâd-me una leçon,**  
*Vous qui êtes passée par là, donnez-moi une leçon,*

↳ donnô-me ina lycion : le -me s'élide devant voyelle, donc **me** et non **mè**.  
Et pussin je varré, d'après voutron langajo,  
**Et pués cen je vèrré, d'après voutron lengâjo,**

*Et ensuite je verrai, d'après ce que vous me direz,*

Si de quelu consé je devo faire usajo.  
**Sé de quello consèly je dêvo fère usâjo.**  
*Si je dois faire usage de ce conseil.*

La more :  
Fais z-i bien attention, je m'in voué t'éspliqô  
**Fès-y bien atencion, je m'en vuel t'èxplicar**  
*Fais-y bien attention, je m'en vais t'expliquer*

Le dangi que te cour in te fèzant riqô :  
**Le dangièr que te côrs en tè fesant ricar :**  
*Le danger que tu cours en te faisant toucher :*

↳ riqô : ce mot lyonnais et forézien signifie surtout "heurter, blesser", d'un radical germanique \*rik- (cf. allemand *reichen* "atteindre").

Le fille, accouta-me, dins tous tsom sont fragile.  
**Les filyes, acuta-mè, dens tôs temps sont fragiles.**  
**tiemps**  
*Les filles, écoute-moi, en tous temps sont fragiles.*

↳ tsom : évolution forézienne, et stigmatisée en français régional (*toms*).

O s'en'êt vu bronchi qu'étsant le plus tranquille.  
**O s'en est vu bronchièr qu'étiat les ples tranquiles.**  
*On en a vu chanceler qui étaient les plus tranquilles.*

↳ Le mot "on" n'existant pas dans la langue de Roquille, il utilise différentes formulations, dont le mot o "cela", suivi d'un verbe réfléchi à sens passif. o s'en'êt vu bronchi : littéralement "il s'en est vu chanceler".

Nin cognusso plusieurs que liou tro de bontô,  
**Nen cognosso plusiors que lyor trop de bontât,**  
**plusioers**  
*J'en ai connu plusieurs qui par leur excès de bonté,*

Par complaire oux garçons que vegnant le tintô,  
**Por complère ux garçons que vegnant les tentar,**  
*Pour complaire aux garçons qui venaient les tenter,*

S'an vu montréze ou dé dins tote le charrère,  
**S'ant vu montrâs u dêgt dens totes les charrières,**  
**montrêses**  
*Se sont vu montrées du doigt dans toutes les rues,*

↳ montréze : accord bien que le verbe soit conjugué avec *avoir*, la forme féminin pluriel est très localisée et telle quelle rare ailleurs; le féminin singulier serait \*montròsa (adoptòsa).

Et que pindant nou mès, ou fond de le perére  
**Et que pendant nôf mès, u fond de les pèrrières**  
*Et que pendant neuf mois, au fond des mines*

↳ perére : ce mot qui signifie habituellement "pierraille", a pris en forézien le sens de "mine".

Ariant de tot liou cœur voliu passô lo tsoms,  
**Ariant de tot lyor côr volu passar lo temps,**  
**cœr**  
*Auraient de tout leur cœur voulu passer le temps,*

↳ voliu : il s'agit là d'une palatalisation systématique devant -u, qui n'est donc pas notée.

Par pouère s'echappô de le môtrûe rézons.  
**Por povêr s'èchapar de les mâltrues rêsons.**  
*Pour pouvoir échapper aux méchants propos.*

↳ môtrûe : lat. \*MALE ASTRUTAS, la prononciation est très probablement [- Dô42UI].

Et quele que j'ai vu changi de demoranci !  
**Et queles que j'é vu changiêr de demorance !**  
*Et celles que j'ai vues changer de pays !*

O gn'i a que s'an souvô de l'autro lô de Franci,  
**O 'n y at que s'ant sôvâ de l'ôtro lât de France,**  
*Il y en a qui se sont sauvées de l'autre côté de la France,*

↳ o gn'i a : littér. "il en y a".  
souvô : pas d'accord ici avec l'objet (s').

Creyant qu'à liou retour parsonna souri rin :  
**Creyant qu'a lyor retôrn pèrsona sarêt ren :**  
*Croyant qu'à leur retour personne ne saurait rien :*

Portant, dou parmé coup, cognussio su liou gruin  
**Portant, du premiêr côp, cognessê sur lyor grouen**  
*Pourtant, du premier coup, je voyais à leur figure*

Qu'i n'êtsant pô modê par ïn pelerinajo,  
**Qu'els n'ètiat pas modâs por un pèlerinâjo,**  
**modês**  
*Qu'elles n'étaient pas parties pour un pèlerinage,*

Mais qu'i y ayant lèssi lo fruit dou pucelajo.  
**Mas qu'els y aviant lèssiê lo fruit du pucelâjo.**  
*Mais qu'elles y avaient laissé le fruit du pucelage.*  
Choque gins dou pays jugiront comma me,  
**Châques gens du payis jugiêront coma mè,**  
*Tous les gens du pays jugèrent comme moi,*

↳ choque : pluriel, comme le verbe (**gens** ne se trouve pas au singulier dans ce parler).  
comma : on doit admettre une variante **coma**, bien que les formes les plus courantes soient **com(e), coment**.

Et liou pouro parints nin furont bien mone.  
**Et lyors pouros parents nen furont bien monèts.**  
*Et leurs pauvres parents en furent bien penauds.*

↳ mone : oxyton, comme le prouve la rime et le nombre de pieds ; mot qu'on trouve aussi à Lyon; on peut postuler une racine \*munno, mais aussi simplement un emploi péjoratif de (Si)monnet, comme c'est le cas avec bien d'autres prénoms.

Véqua bien de regre par le fille amouérouse !  
**Vê-què bien des regrèts por les filyes amouèroses !**  
*Voilà bien des regrets pour les filles amoureuses !*

I sont tota liou vïa triste et bien malhérouse ;  
**Els sont tota lyor via tristes et bien mâlheroses ;**  
*Elles sont toute leur vie tristes et bien malheureuses ;*

↳ vïa : le tréma s'explique d'autant moins que le mot ne peut être que monosyllabique.

Dins lo fond de liou cœur y gôrdont ïn remôrd,  
**Dens lo fond de lyor côr els gouârdont un remôrd,**  
*Dans le fond de leur cœur elles gardent un remords,*

Maudzissant lo garçons qu'ant sampelly lou côrps.  
**Môdissant los garçons qu'ant sampelyê lo côrp.**  
*Maudissant les garçons qui ont souillé leur corps.*

Que je plegno lo sôrt de quele créyôtsure !  
**Que je plègno lo sôrt de queles créâtures !**  
*Que je plains le sort de ces créatures !*

O faut te figurô qu'i nin veyont de dzure !  
**O fôt tè figurar qu'els nen vèyont de dures !**  
*Il faut te figurer qu'elles en voient de dures !*

Ainsi, mon pour'efant, quand te trove ïn garçon  
**Ensé, mon pour' enfant, quand te troves un garçon**  
*Ainsi, mon pauvre enfant, quand tu trouves un garçon*

Que chôrche à te parlô, dzi yi : "N'ai pô lo tsom."  
**Que chërche a tè parler, di-lui : "N'é pas lo temps."**  
*Qui cherche à te parler, dis-lui : "Je n'ai pas le temps."*

Véqua lo vré partsi qu'ina filly dé prendre  
**Vê-què lo veré parti qu'una filye dêt prendre**  
**vré**

*Voilà le vrai parti qu'une fille doit prendre*

↳ vré : **v(e)r**é, lat. VERACEM.

Gota ce que je dzo et sachi z-ou comprendre.

**Gôta ce que je dio et saches-o comprende.**

*Pense à ce que je te dis et sache le comprendre.*

↳ dzo : < \*dyo < \*dio.

sachi z-ou : le -i final est régulier après palatale, mais la liaison est plus rare ; on note donc **saches**, comme en français on écrit *manges-en*.

La filli :

Tot iquin est bien bon, mais je creïo portant

**Tot iquen est bien bon, mas je crèyo portant**

*Tout cela est bien bon, mais je crois pourtant*

Que tous voutre parpous sont de parpous d'enfant.

**Que tôs voutros propôs sont des propôs d'enfant.**

*Que tous vos propos sont des propos d'enfant.*

Je sé bin qu'o s'et vu de çartaines fumelles

**Je sé ben qu'o s'est vu de cèrtênes femèles**

*Je sais bien qu'on a vu certaines femmes*

↳ fumelles : ce mot n'est pas péjoratif ("femmes" en général), car le mot fena désigne plutôt *l'épouse*.

Que se sont repintsi de n'être pô rebelles,

**Que sè sont repenti de n'être pas rebèles,**

*Qui se sont repenties de n'être pas rebelles,*

Et qu'ant cedô tro tou dins de çartains moments,

**Et qu'ant cèdâ trop tout dens de cèrtins moments,**

*Et qui ont cédé trop vite à certains moments,*

A sèquino méno que furont lious galants.

**A sé-quinós menâts que furont lyors galants.**

*A quelques garçons qui furent leurs galants.*

↳ sèquino : littéralement "(je ne) sais quels", mot très répandu (environ la moitié du domaine) pour tenir le rôle du français "quelconque, (qui) que ce soit".

Mais la plus grand'partsa, consultant liou conscinci,

**Mas la ples grand partia, consultant lyor conscience,**

*Mais les plus nombreux, écoutant leur conscience,*

↳ grand : le caractère épïcène de cet adjectif s'est davantage maintenu qu'en français.

conscinci : on trouve ailleurs chez l'auteur consci-incî, conscienci.

Le cœur plein d'amitsi ou pet-être de craintsi,

**Le côr plen d'amitiêt ou pô-t-être de crente,**

*Le cœur plein d'amitié ou peut-être de crainte,*

↳ craintsi : on trouve en francoprovençal les variantes **crente** et **crenta**.

Lez an fôrt bien gropô, sins faire de façons,  
**Les ant fôrt bien gropâ, sen fère de façons,**  
*Les ont fort bien prises (en mariage), sans faire de façons,*

↳ gropô : faux ami qui a provoqué de nombreuses traductions fautives dans plusieurs régions; le sens est "saisir, attraper, agripper".

Oussitout qu'il ant vu cofflô lious cotsillons.  
**Asse-tout qu'ils ant vu confflar lyors cotelyons.**  
**conflar**  
*Aussitôt qu'ils ont vu gonfler leurs cotillons.*

La more :  
Ouè, t'ôs còsi rézon ; su ina quarantena,  
**Ouè, t'âs quâsi rêson ; sur una quarantêna,**  
*Oui, tu as peut-être raison ; sur une quarantaine*

Ina fut cognussua par lygitsima fena,  
**Una fut cognessua por légitima fèna,**  
*Une seule fut reconnue pour femme légitime,*

↳ cognussua : 3 syllabes, accent sur le a ; la forme la plus répandue en francoprovençal est plutôt **cognu(a)**.

lygitsima : on a là deux marques orthographiques de palatalisation : ly- [~]) et -tsi-.

Et qou que l'épouzi fut tèllamint jaloux  
**Et quel que l'èposat fut tèllement jalox**  
**quel      èposàt**  
*Et celui qui l'épousa fut tellement jaloux*

Q'ou bout de tré semane, a la touôve de coups.  
**Qu'u bout de très semanes, il la tuâve de côps.**  
*Qu'au bout de trois semaines, il la tuait de coups.*

↳ touôve : ['two:ve] ou ['twõ:ve], dissyllabique.

Lez autre, plus hérouze, et portant rebutèze,  
**Les ôtres, ples heroses, et portant rebutâs,**  
**rebutêses**  
*Les autres, plus heureuses, et pourtant rejetées,*  
Féziant rire le gins de lious fautes passèze,  
**Fesiant rire les gens de lyors fôtes passâs,**  
**passêses**  
*Faisaient rire les gens de leurs fautes passées,*

Accuzant lo garçons que se dedziziant tous.  
**Acusant los garçons que sè dèdésiant tôs.**  
*Accusant les garçons qui se dédisaient tous.*

Toujours au lieu de yon, o s'in trovôve dous,  
**Tojorn u luè de yon, o s'en trovâve doux,**  
*Toujours, au lieu d'un seul, il s'en trouvait deux,*

↳ yon : forme fréquente pour "un" pronom.

Et mêmo jusqu'à sié d'ina seula francada,  
**Et mémo jusqu'a siéx d'una sola francâda,**  
**scla**  
*Et même jusqu'à six pour une seule faute,*

↳ jusqu'à et seula sont assez rares en francoprovençal, on trouve le plus souvent **tant qu'a** et **solèta**.

Dziziant : "O n'est pô me, o-v êt mon camarada."  
**Desant : "O n'est pas mè, o est mon camarâda."**  
*Disant : "Ce n'est pas moi, c'est mon camarade."*

Aucun jujo ne put démélô qou procès,  
**Ôcun jujo ne put demèlar quél procès,**  
*Aucun juge ne put démêler ce procès,*

↳ aucun : mot rare en francoprovençal, où on a surtout **nion**, l'aboutissement de \*NEC UNUM.  
démélô : on a hésitation entre la forme régulière **(dè)mèclar** (mécl(i)ô chez Roquille lui-même) et la forme inspirée du français **(dè)mèlar**, qui est plus rare.

Et le poure margots nin payiront lo frais.  
**Et les poures margots nen payèront los frès.**  
*Et les pauvres débauchées en payèrent les frais.*

La filli :  
Quand voz ari figni de contô de rôffoles,  
**Quand vos aréd fini de contar des rafoles,**  
*Quand vous aurez fini de conter des histoires,*

Poré-jo, si vo plait, dzire qôqui paroles ?  
**Porré-jo, sé vos plét, dére quârques paroles ?**  
*Pourrai-je, s'il vous plaît, dire quelques mots ?*

↳ -jo : forme régulière en inversion.  
Et vodri-vo repondre à la môtrua questson  
**Et vodréd-vos rèpondre a la mâltrua quèstion**  
*Et voudrez-vous répondre à la petite question*

Que voué voz adreci avoué justa rézon ?  
**Que vé vos adreciér avouéc justa rêson ?**

*Que je vais vous adresser avec juste raison ?*

O y a près de viengt ans, mon pôre ou plus bêl ajo  
**O y at près de vengt ans, mon pâre u ples bél âjo**  
*Il y a près de vingt ans, mon père au plus bel âge*

Pinsôve à se mariô par faire bon ménajo :  
**Pensâve a sè mariar por fére bon mènâjo :**  
*Pensait à se marier pour faire bon ménage :*

Quant a voz a gropô, comma quin s'êt-o fat ?  
**Quand il vos at gropâ, coma quen s'est-o fêt ?**  
*Quand il vous a prise, comment ça s'est-il fait ?*

Voz a t-é dévinô la têta dins in sat ?  
**Vos at-il devenâ la téta dens un sac ?**  
*Vous a-t-il rencontrée la tête dans un sac ?*

Vos amassite-vo tous dous à le borgnate ?  
**Vos amasséte-vo tôs doux a les borgnates ?**  
*Vous êtes-vous unis tous deux à l'aveuglette ?*

I vos an donc vindzu comma que vint de pate,  
**Ils vos ant donc vendu coma que vend des pates,**  
*On vous donc vendue comme on vend des chiffons,*

↳ i vos an : on utilise souvent la 6<sup>e</sup> personne pour la tournure française avec "on".

Que dépu tan de tsom vo venez barbotô  
**Que depués tant de temps vos venéd barbotar**  
*Puisque depuis tant de temps vous venez marmonner*

Que quant in garçon pôrle o fau pô l'accoutô ?  
**Que quand un garçon pârlé o fôt pas l'acutar ?**  
*Que quand un garçon parle il ne faut pas l'écouter ?*

O n'et pô comma quin que voutra filly pinse :  
**O n'est pas coma quen que voutra filye pense :**  
*Ce n'est pas comme ça que votre fille pense :*

J'espèro chôque jour faire de cognussince,  
**J'espèro châque jorn fére des cognessences,**  
*J'espère chaque jour faire des connaissances,*  
Et qou que me plaira, si no chayons d'accords,  
**Et quel que mè plèrat, sé nos chèyons d'acôrd,**  
*Et celui qui me plaira, si nous tombons d'accord,*

↳ chayons : la forme la plus courante est du type **ches(i)ens**; on a ici une forme plus proche du français.

Volo pô l'épouzô sins visitô son côrps.  
**Vôlo pas l'èposar sen visitar son côrp.**  
*Je ne veux pas l'épouser sans visiter son corps.*

Vo prechiriô cent ans loz accidents tarriblo  
**Vos prêchieriâd cent ans los accidents tèrriblos**  
*Vous pourriez prêcher cent ans les accidents terribles*

Que pont me survegni, je faré mon possiblo  
**Que pont mè survenir, je faré mon possiblo**  
*Qui peuvent m'arriver, je ferai mon possible*

Par prendre in hommo franc, dègordzi, sins façon.  
**Por prendre un homo franc, dègordi, sen façon.**  
*Pour prendre un homme loyal, dègourdi, sans façon.*

Adzo ! ma môle, adzo ! Vo pardez voutron tsom.  
**Adiô ! ma môle, adiô ! Vos pèrdéd voutron temps.**  
*Adieu, ma mère, adieu ! Vous perdez votre temps.*

